Vol.52 n. 24. MUSCAT PRACTICAL Exercise Book 100 mm Name Il - Kapural Simon Subject _____ Butta - fuori Date 1 - X11 - 42

Ikun Imfathar Gesu Kristu.

Il-Kapural Simon

ta

Dramm fi Prologu u 3 atti

Dumanoir u Dennery

(Butta Juori).

Prologu

Kamp tal-battalja. In-naha tax-xelling, fig guddiem, finda tal - General Roquebert: mejda mfrottija &' tapit; fugha karti, pinna u klamar, n zi zema sizgtel. Fil-lemin fil-fond ftit chubetti.

7 Lena

×. Il-General Roquebert takt it - tinda bilgieghda tidejn il-mejda. Rijutant sal- kamp biliviegfa magenbu. Tigoche fuq, il - lemin jiekol bi platt fidejh. Sentinella jippassigga tidejn it-tinda. Tug it lemin fug guddiem suldate bilwiegfa jieklu bil-platti f'idejhon. Wara ftit, Javerny. Roquebert (lill-ajjutant tiegtru) Dan id-dispace ghallpwartier generali. (l-ajjutant jitlag) Javerny (fil-fond idur lejn is - sendinella) Fejn huwa l-General Roquebert ? Javerny - - - - - - , imbytad jekk jilog aghli zmien,

nerga nigi nistringilek idejk gabel ma nitlag. TI Lena L-ajjutent tal-kamp u l- istess, 92' jara? Rog. Tajjeb, gibu guddiemi. Rog, Sejjer intallik fil-liberta. (Werther jidtol Jav. mise - xelling, l-ajjutant jietidu tidejn Roquebert. Taverny isellem a jitlag, mil-lemin. Roquebert jagtmel sinjal lill- ajjutant, li jitlag mil-lemin. TIT Lena Rognebert " Werther Werther Oh, Gastone! ----. Stenna tralli niffirmalek Rog. --ordni bien Akun tista' tidhol fil-kamp. (jikteb) TV Lena Ufficjal tal-Ordinanza, Ricard u l-isters P.T.O

(jippregenta dispace) Dan id - dispace ghal Uffic . General Roquebert. (jara lil Taverny jej) Ogghod, jej Taverny. Jekk dan il-trabil irid, jista jægtmilli Rog. faver. · V Lena Javerny mil-lemin u l-isters Javerny, ghall-thiberija li ghandek ghalija, Rog. nitollok favur kbir. Ykellem, general. Jav. ---- Kaptan, jien havn prout mieghek. (Javerny u Werther jitilgu) Rog VI Lena Rog. u l-ufficjal tal-ordinanza Rog. (lis-sendinella) Sejtre malaje malaje lill-Kapural Simon. (Dan l-isem jigi ripetet

sei Hiet darbiet minn geurva) Kaptan, mur lesti malaje iz- zienel. (l-Uffizjal jitlag). Jejn huwa Simon? Kemm ser idum ma jigi?

VII Dena Simon u l-istess (isellem militarment) Present, general. (jurih l-awang xas-suldati) Ghandi bjonn inkellmek. Stennieni hawn fejn it - tinda tight a gis li nim have ma titharriks, angas jekke tytraddi l-armata kolla tal-ghedeurva minn fug sidrek. (jitlag) Simon Jahreb sejn, general; thun obdut.

VIII Iena Simon, Picard, Pigoche u suldati.

----- Jida magtina keblua il Bonaparte u flok ma wagajnæ frigunieri atma, cedew huma.

Simon

Sog.

Simon

TX Lena Werther a ajjutant; wara Eugenis; izjed fard Javerny, u l- istess. (minn geurwa lill - lijjutant) Fejn huwa l-General Rocus her t ? Werther Roquebert ? Icera ordni minn ghand & Imperatur u ajjut telag, malajr. Sternieni ftit havn talli mmur ingibulek Verther malajr. (jitlag) Stennieni ftit haven tralli mmur ingibulek malajs! I 'inhu? ma nagtimlus mod... (jerga jidhol} & Eugenio miegtu)Hekk hu fejn hu. Simon Werther Ifid dan is-sinjur trasilni surmast tan-Simon nuna? (jidhol, lil Werther) H-karrozza hija lesta, Javerny sinjur .. ---- (Lav. u Werther jitilgu) Simon Imma jien minn dan kollu me nista nifhem xejn.

X Lena Simon u Eugenio u l- chrajn Simon Eugenio! IC' isem sabit glandek, il-veru isem sabit sassew. XI Rena Roquebert u l-istess. Ibni !... Dalli li kkonsinnah lil Simon. Rog . ah! Hekk hu, ara fejn hu. - - - - - -(jikteb n jagra joshajjat) Ghozz tajjet dan id-Rog. depost prezzjuz. (L-ajjutant jidhol in scena") Kmandant, sejjat lill - kurrier li gtandu Rog. jitlag ghal Franza. (l'ajjutant jitlag u jerga jidkol "in scena" wara ftit; Rog. jaghtik il - kanda) Ha, dawn id-dokumenti stall-persuna li hemm fl-indirizz. (d-ajj jitlag). Issa jiena kuntent. Lil ibni fajtu ismi u r-rikkezzi tieghi . Lilek, Simon, nagttik ir-rispett u

r:rikonoscenza tieghi bollha! (jinstema' tafna sparar fil-boghod) ----add ----- addie, Simon: Is-Sema jzomm Rog. idejh fugek (sparar ichor minn genna) Sinjuri ejjen warajja. (jitlag mal-otrajn kollha) Dimon a Eugenio. Ghaliex hemm. ohrajn li jridu jiddevertu bhalna. (watche) I ma nafe kif sejjer insalva lil din il - preatura! hiddefendiha b'gismi stess... (tir ta' azzarin) Min fradda jsaffar issa? Eugenio O Sema tal triena 'il boghod Simon minn rasu! (fir ta' azzarin, li jtajjarlu l-happell minn rasu) Il jien watdi kontra tagtihom kollha. Ma jimpurtaz. (jikkarga l'azzarin) Simon

XIII Stena Picard, Pigoche u l-istess. (jikkarga l-azzarin) Ejja'l havn, kaccatur. Anke jien sibt chubetta. Pigoche anke jien sibt xhubetta. Picard Simon ----- ah, se' watedadin, il-general Roquebert ferrit. Roquebert ferut. XIV Rena Roquebert motejjun minn xi ufficjali u l-istess (b'rasu marbuta, bil-kemm izomm fug sagajh) Rog. Simon! Int Simon? ah, tranin alla, nor-382 M ringrazzjak. ---- Issa sour li må jotrogæ mill Dimon menti tieghi, u kif ikolli l-icken opportunita nibga' sejjer dritt lih grand innutar Germond u nispera li jirnesesi kollos kif ried il-General Roquebert. I miem tal - Prologu.

L-Ewwel att

Lena. Villagg ta' Saint Laurent. Fix - xellig fug guddiem id-dar tat - tfal ta' Simon, in-natia l-otira trieg u ftit wara knisja. Fil-lemin fug guddiem tranut b'tinda &'si imwejjed u siggijiet satisha. Aktar lura jkun hemme at sigar, fix - xelling, fug wara, telgha. Marco u Potichon. Potichon (johrog mid- dar) Brave, marco, ghamilt serva li gejt dalghodn. marco (ikun gej minn-natha tal-lemin) Ghala ghamilt server, sur Potichon ? U kemm hu mkabbar bil-kariga li Pot. ghandu ta' sindbu. II Lena

II Lena Picard, Bdiewan l-istess (wagt li jkun sejjer il-knisja, lill-bdiewa Picard li jkunu dethlin fil-tranut) Strarukaza, imisskon fisthin, tajjitkon fil- loghob biss fridu Ighadduha. _ - - - - -Bolitica gratal-Oh, hekk hu, ara min hu gej, is-sur Luciano u Eugenio. Imsejknin ulied iddisgrazzjati! Pot. HII. Rena Luciano, Eugenio, imbetrad Frochard, u l-istess (Luciano u Eugenio johorgin mid - dar galbhom sewda, b' stajnejhon baxxi, izonmu id f'id) Bravi, uliedi, sejrin titolbu ghal missierkon, harco hux tasser ? Eugenio Anissieri ! Iva, Marco, sejin nitoller ghal missierna Luciano u ghall - mejtin kollha. Eugenio Oh iva! (jibagtu sejin il-knisja) (jidher mill - bieb tal - knisja - lil Eugenio) Sur Frochard

Eugenio, ma bagagtse post battal fil - kniza kollha, stalhekk jiena gejt apposta bies noffrilek il-post fieght ta' sindku. Eugenio ma la thunse tant atras, duciano, Imsi, imsei mmorren biese nitolbu. (Eug., Luc., marco, Potichon u Picard jidtlu l-knigja) Frochard ah, kemm int atrax! - - - - - ar jiena mmur intrabbat ghand il-bredituri tiegtek u nisctri dejnek minn glandhom. IV Lena Laverny mil-lemin u Frochard. Javerny (jidhol itares gisn g'ed ifitter lil zi tadd) Skuzi, sinjur. Frustier minn dan il-post fin ili nogghod ftit tal-granet, il-lum l'eurvel darba li trigt passiggata u giegted nibja li slift it - trieg. Froch. Wing gentili, sinjur. (jidtol fil kniza)

V gCena Javerny wahdu Javerny Forsi fl-atharnett il-providenza -Imma jena nerga narah u nistaqsih seurva. (jitlag. Jidhlu in scena zi bdiewa, wiehed wietred u trejn trejn u jidtilu fil-knisja. Stal ftit mumenti x- xena tilga vojta ghal kolloe. Simon watch. (jigi mill-gholja u jinzilha bi tbatija. Jisma Simon d-dagg tal-qniepen tal-knisja, inethi lberitta u jogghod gharkuptejh guddiem il-knisja, imbyhad igum u jersag lign id-dar) ah; hekk hu fejn hija fl-athamett. - -- ah, introssni nirtogtod ..., introssni nitza ntrabbat dak il- biet. (jersag lejn ilbieb, jegof u jibda jiddubita jekk itabbata).

Potichon v marco mill - knisja u l-istess. Potichon Lejn huwa sejjer dak ir-ragel, Marco? (lil Simon) Jagaw g'ed tfitter lil xi haddynamme? U jien glall-grazzja ta' alla nista' nagh-milhom sinjuri. Simon VIII Rence Frochard (johrog mill-knisja, warajh, johrog Picard u jilga' sejjer ighaggel minn natia tal-lenin) Marco, Marco. Dis li ma daumse. Jien nibga haun Froch. nistenna lil Luciano u lil truch (Potichon u marco jitilqu mill-lemin . Frochard imur jog for tilming for bilgiegted a guddiem il - mejda tad-dverna) IX Dena

IX Dena Simon u Frochard Jafhom int -----Simon Froch Certament ... imma fug kollox qis li ghal issa ma titkellem ma' tradd. Latiset rejn, naf z'ghandi naghmel (imur il-knisja) <u>X</u> Lena Frochard watch. Froch. mur infami! - - - - - - ma le, jiena nsib mezz bier nettles minn dan l-izmagat ta' Simon. XI Lena Marco, imbified Potichon, ul-istess. (jidtol konfrig u nifen magstuch u jintefa fug siggu marco Sinjue! Sur Frochard! Sur Frochard, x' watedadin. Froch. Lilek min take fort? Juma min jista 'jkun dan il talliel ? Potichion (jidhol min fejn datal marco) Sur Frochard, hawn din

l-ittra ghalik. Sejjer, sinjur Marco, jien gej miestek ukoll. } (jitilgen) marco Potichon (XII Dena Frochard y Picard (Linis) (Picard jersag, hollu mrieghed u bil-gima, b'rasu barruta in bil-kappell fide) Frochard I hemm, Picard? find typidli xi haga? Tista' Imur ghall-affari tieghek, ghalien min Froch. serag dank it-flus ma jkuns arrestat squr. Int illum salvajeli trajti, simjur. (jitlag) Picard XIII Lena Simon, Bdiewa, imbofiad due u Eug., u l-isless. (Johrog mill-hnisja u jotidad min galt in-nices Sinjur, sinjur, rajthon? therigin ! are fign huma, ara fejn huma : Lucianore Exegenis johorgu mil knisja u jiglidu drutt glad-dar fagtihom. Il-

bdiewa jitgassmu "in scena") Froch. - - - - - - ghandkom issibu s- somma ta' 627 frank tal-fgar li giet misruga lili dalgtodu. miserabbli! (inur shal fug trochard imma l-Simon bdiewa jzonmuh. Jigu mill-ford zi bdiewa otra) Halliel ! Jien ! Jien thalliel ! Imma intom smajtuh? gal li jiena tralliel ! li jiena sragt ! ah, talliel !!! (jaga' fl-art; l-ohrajn idure miegher) XIV Rena Eugenio (johrog mid-dir) Smajt-tant tisejjes blar!... (lid Simon) atrab i abbanduna gtal kollor dan il-pajjiz, fran inkelle jærestank. (jotrog mid-dar) Haur & gara? Froch. Ekku, fl- athar sejjer nettles will - kbir

tfickil tiegtie, minn dak li kien sejjer jirrovinani ghal kollox, mill-kapural antonio Simon.

Iniem tal-Ewwel att.

It-Jieni att dena: kamra fid - dar ta' Simon. Bieb fin-nofs & siega fug kull natia; fug is - xelling bieb, u magenbu kaxxa jew sendug u mejda. Fillemin ei siggijiet, fosthon siggu kbir. mal trajt ritratt da' baterina, liebsa da'rathala. T Lena Germond u Potiehon. Germond (mill-ford & portafoll kbir takt driegten, jagti karta lil Potichon) Hekk kif jigi duciano, aghtih din il-karta. Poto. Iva, sur mutar. Stridlu li jien - - - - - - - guddiem truk Eugenio, Germond fhintni ? (jitlag) tvaj sur nutar. - - - - - - - johaffigha bejn idejh minghajr ma jiftagtha, igtid tafna kliem telu, u ... (jibga' fil - fond)

11 Tena Eugenio, imbertad Luciano, u Potichon. (jigi bil-mod min-natha sasc-xellug u minstajr ma jara lil Potichon imur jogstod bilgiegtida fug is-siggu t-kbir u jogstod jagra ktiet jetii) Pot. Hekk hu, dejjem jahseb, dejjem galbu senda ! Brieden da' dik leta juisse dejjem jidhak u jizzuffjetta, mhux dejjem melankoniku. (jidhol duciano) Pst! pst! Luciano! Luciano X'jara? X'hemm? Tva, sur Luciano. (Jidher li assolutament joboghdhom it - timbri hoxnin!) (jitlag) Pot. TIT Rena Luciano u Eugenio Luciano Eugenio! Luciano ---- m'ghandise infitter li njommok felici kemm jista jkun?

Eugenio ah, alla tiegti! IV Lena Frochard u l-istess (mill-fond) Wetredkom? Lant l-ahjar. - - - - - matthib tiegti duciano, iri -Froch. fletti tajjet fuq dak li gtidtlek u mbgtad nerga nigi bien inkun naf dak li Hemm ddecidejtu . (jitlag) V Tena Eugenio a Luciano Eugenic Ah z'disgrazzija!---- - - - - O plir alla tal-miserikordja ibollok timena minna, riegi mitollok il-passi tagtina n la tippermettise li nign matiquin mill-isventura.

VI Lena marco u l-istess (jidhol inghaggel) Sinjuri, forsi sejjer nikkom metti bestjalita, izda hemm bjønn nithellem. marco mur, mur studlu jedtol. (mares jour igib lil) VII Rena Simon u l'istens (meta jdattelu marco, jitlag il-baskin misn idejh u jour bien ighannag lil uliedu. Tiegaf; ibus id Eugenio; jersag lejn duciano, jersag lura) aiegted igtidilkom li mans mejjet. marco Hija, matibut tija Luciano VIII Lena Fröchard u l-istess Frochard ! - - - - - Marco, imsi nieghi u gwaj Froch.

Stalik jekk tytid kelma watida biss minn dak li smajt. (jitlag) Tiena ma flimt xejn. Xi tidni nifhem, dags bemm jien bestja !! (jitlag) IX Lena Simon, Luciano n Eugenio. Eugenio ah, mela veru li m'hemme izjed speranza ghalina ! X Lena Germond u l-isless. tuciano 90' zhandek bizonn, sinjur? Germond (jagtiti pinna lil Simon) Hekk hu l-pinna; iktbu. Simon (iwaddab il-pinna u jaqa' fuq siggu) XI Xena Picard u l'isters hawnhelk ghandi nsib il-kapural Picard Daluli li Simon.

XII Lena Simon a Picard. nirrepetih elf darba jekk tytid li huwa Picard necessarju. (jaæffaslu idnin jitlag lejn fejn marru Luciano, Ergenion Germond) Simon XIII Tena Frochard u Picard (jidtol mill-ford) U jiena nipprojbilek li tirrepeti dak l-isem. Froch. ah, disgrazzijat! Ibni kitiblek dan! Picard Gejjin ... segriet b'iethor, tinsies. troch. XIV Xena Simon Eugenio, Luciano, Germond a l- istess (Frochard jibga' fil-fond: Sincon imur jistingi id Picard) Sinjur, veru dak li galilna missieri ? Luciano

ah, ibni, l-unur ta'ibni! Jiena m'shandi Picard sei noftid sejn. Simon Kollox huva mitluf! XV Xena marco, Potichon Usscier, Gendarmi u listen. Porichon (jidthol jigri) Sur Luciano! marco (jidhol jigri) Eugenio! Potichon Dietel marisesal haven gew. ---- Fisa jekk inton fridu Picard l-isem tal-vern talliel, incu mieghi (jitlag il barra mal-gendarmi. Tinstema' fir ta schubetta. Kullhadd imen itares) L'gara? Germond (jerga jidhol) Omsejken Fieard! marco Frochard miet ! ah, mela issa jiena metilus, issa jiena kuntent stalien tradd izjed majista 'jijefrouunzja dak lisem mistru (jitlag ighajzel. Simon jaga' fug, siggu). Imiem tat - Jieni att.

<u>It-Jielet att</u>

Inien li jaghti ghall- kastell ta' Taverny. fil-lemin bieb kbir b'tinda, guddiemukancell li jinfetat. Fejn il-kancell fix-xellug siggu tal- gebel; siggu ietor f'nofset in - seena, u storajn fakt it - finda. I Lena Frochard (mill-kancell) a marco. Froch. (b'ittra f'ide, Shoud ma thid din to Skoud ma forid din l-ittea, din hija d-dar tas-sur Taverny. (icempel il - ganpiena tal-kancell) marco (jigri mid dar) X ghandek bjønn, sinjur? marco Mhux ghan dan zogholi, imma mmurlekemalaje, imbyhad nerga mmur mat - tigieg tiegti . (jitlag mill - kancell) II Xena Frochard, imbifund Taverny.

. Oh, Froch . min jaf x'ix-xjaten -helek har s- sur Laverny. (huwa u diethel) Oh! Sur Frochard, jiena bytatt Javerny ghalik ghalies ghandi bizom nietu sei informazzjonijiet interessanti wisq. ---- arrivederei (jitlag mix - xellug) Froch Spure jidhirli - - - - forsi nsib mezz li Javerny lik inkun nista' nagtmel il - gid lill - isven turati (jitlag) III Lena Simon, Eugenic, imbound Taverny a marco (jidtol mix-sellug, imbezza, izonm lil Simon) E ugenio missier, missier matibul tiegti! Ii gralek? (Simon jinschettet fug sigger u jøggir ider fug sidru) alla tranin! Forsi si ferita antika? ---- imma ma mistase intalli lil Eugenio missieri jmut. (icempel) (jigri) Gej, gej!

Eugenio marco! X'jiena nara! Juk, Eugenis, ul-papa Simon? marco (jiftat il-kaniell) marco, issokkorrini, agtifini ftit stajnuna, Eugenio ×. missieri trassu trazin. Laverny (huna a dietel) 90' gara ? (isejjak) Ej, Potichon, Loning ejjew hawn marco malajr. (jign zewig servi) Isa, malajr, - erftuch bil-mod. Eugenio (huwa u trieseg ma' Simon) Grazzi, sinjur; grazzi, Marco. (Simon, Eugenio u s-servi jitilgu mil-lemin) faverny a marco - - - - - - Sinjur, li beieken kont safn marco Strali, jena cert li bout finteressa rutiek tafna stalih. Eugenio u l-istess

Taverny (jersag lejn Eugenio, li jiegaf tidejn il-kaneell) Kif inhu missierek ? Eugenio It-tabib assigurani illi m'hemm l-ebda perikolu. _____ (marco jitlag) VI Lena Laverny u Eugenis, wara frochard Ikkalma, ikkalma, la finkwetase rutek. (Seftur) Javerny isejjah mill-kancell) Oj, fejnkom guonotti? Ejjew Frochard iftaili, jekk jogligobkom. (Seftur jiftatilu) - - - - Id-delira tiegtu ntossha tinkwetani. - - - - & ja miegti: (jietidu fatit it - tinda). Javerny ah! Eugenio mal-padrum tal-kastell! Froch-VII Dena Frochard a Seftur, imbetrad Simon a Saverny. troch Suvnott, min huwa dak it - tifel? Seftur --- li &-padrum issokkorrihon. Vagabordi u tallaba! (jidhru Taverny u Simon, li Froch jidher li jkun g'ed ifitter si traga madwarn)

Dieghed Afitter lil ibrek? Javerny Simon ---- Kien idolu tiegti . Huwa miet fi tidani. Javerny miet f'dirghajk? VIII Tena Eugenio u l-istess. Eugenie (ikun sejjer halejn Laverry, jieg af fil-ford) Froch. Iva, jiena stess ikkunsiljajtu jagtmel dan bhala l-maiker mezz bien iken jista jhallas id-dejn li ghandhom. TX Dena Germond u l- istess Seftur Hawn is-sur Germond. Eugenio Isa, nispiccauha, sur Frochard, u la semmin izjed dubji fug l-unur ta' missieri X Tena Potichon, marco, Luciano n l-istess.

Gie duciano, gie duciano! marco Oh, il-matteret trija Luciano! Eugenio ---- ma, tilzas, ghad tigi gurnata Luciano li l-blir alla juri till-poplu l-innocenza tagtina minnek matiquia, u li jien, ... li jien ... ory. (johrog pistola, imer that fug trochard; Simon iner zommen dirghajh, u meta jwarrab l=arma, il pistola tispara. Simon jitkellem). ---- ghalies dan sar permezz tiegten biss, billi ztrogbu jerga jagti i belma lix xwejjat bapural Simon (Kwadru ujingel is-separju lit-mod il-mod). Imiem tal-appar att Cesciberras. 3/12/42.

Prologu.

Roquebert Javerny Simon Picard Pigoche Werther Eugenio Ajjutent Ufficjal

John Farrugia Chas. Busuttil Gaet. Francalanza Chas. Borg Salv. Borg Emm. balleja Joe Sapiano George Grech Peter mifsud.

atti

Javerny Simon Picard Frochard Eugenio Luciano Germond Marcu Potichon

Chas. Busuttil Jaet. Francalanza Chas. Borg Fel. Bonavia Paul Janci Ben bortis barm. Fenech Emm. Baldacchino barm. Sciberras.